

**Skiftväxling med Canada om tillämpning av överens-
kommelsen beträffande användningen av klyvbart mate-
rial, utrustning, anläggningar och information som över-
förts mellan Sverige och Canada.**

Ottawa den 18 december 1981

a

kanadensisk note

Ottawa, December 18, 1981

FLE-1625

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977, (hereinafter referred to as the Agreement) and to the related Exchange of Notes of September 29, 1978, and in particular to Article III.1 of the Agreement which states, inter alia, that nuclear material subject to the Agreement shall be reprocessed only as agreed in writing between the Parties.

I have the further honour to propose, on the basis of discussions between officials of our two countries, that the guidelines set forth in this Note should govern the exercise of the provision respecting mutual agreement over reprocessing contained in Article III.1 of the Agreement.

I note that in those discussions officials of Canada and Sweden took into account the findings of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation including, inter alia: 1) the recognition that countries in reaching decisions as to their nuclear fuel cycle activities will bear in mind a broad range of political, economic and energy considerations; 2) the recognition that countries with significant nuclear energy programmes in which economies of scale are relevant will wish to look particularly closely at reprocessing and plutonium recycle in thermal or advanced reactors in order to make the maximum use of available resources or to implement required spent fuel management and waste disposal programmes; 3) the recognition that the best technical, safeguards and institutional measures should be developed so as to minimize the risk of nuclear proliferation in the context of reprocessing; 4) with regard to the exercise of prior consent rights, recognition that these rights should be exercised in a predictable manner that takes account of the national policies and particular circumstances of the

Ottawa den 18 december 1981

FLE-1625

Herr Ambassadör,

Jag har äran aberopa överenskommelsen mellan Canadas regering och Sveriges regering beträffande användningen av klyvbart material, utrustning, anläggningar och information som överförs mellan Canada och Sverige, undertecknad i New York den 27 september 1977 (nedan kallad överenskommelsen), och därmed sammanhängande skriftväxling den 29 september 1978 samt särskilt artikel III.1 i överenskommelsen, i vilken bl.a. föreskrivs att klyvbart material, som är föremål för överenskommelsen, endast får upparbetas enligt skriftlig överenskommelse mellan parterna.

Jag har även äran föreslå, på grundval av överläggningar mellan företrädare för våra båda länder, att de riktlinjer som läggs fram i denna note skall reglera tillämpningen av bestämmelsen beträffande ömsesidig överenskommelse om uppbyggnad, vilken återfinns i artikel III.1 i överenskommelsen.

Jag noterar att företrädare för Canada och Sverige vid dessa överläggningar beaktade de resultat som International Nuclear Fuel Cycle Evaluation kommit fram till, innefattande bl.a. 1) erkännandet att länder kommer att ta en rad olika politiska, ekonomiska och energipolitiska hänsyn då de fattar beslut beträffande sin verksamhet på kärnenergiområdet; 2) erkännandet att länder med betydande kärnenergiprogram i vilka skalekonomi tillämpas kommer att närmare vilja studera frågan om uppbyggnad och återvinning av plutonium i värmereaktorer eller avancerade reaktorer i syfte att maximalt kunna utnyttja tillgängliga resurser eller genomföra nödvändiga program för tillvaratagande av använt bränsle och för avfallshantering; 3) erkännandet att de bästa åtgärder i fråga om metoder, kontroll och institutioner bör utvecklas för att minimera risken för spridning av kärnvapen i samband med uppbyggnad; 4) med avseende på beviljande av förhandstillstånd erkännande att sådant tillstånd skall medges på ett förutsebart sätt, som tar hänsyn till den nationella politiken och de särskilda omstän-

countries concerned with the objective of avoiding, wherever possible, problems in the planning and implementation of nuclear energy programmes; and 5) the general principle, asserted by the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation, that assurance of supply and assurance of non-proliferation are complementary.

I also note that both the Government of Canada and the Government of Sweden are determined to continue to support the development of international safeguards relevant to reprocessing and the storage and use of plutonium, including an effective international plutonium storage scheme, and of other measures relevant to reprocessing and the storage and use of plutonium.

Against this background, I have the honour to set forth the guidelines referred to above as mutually agreed between Canada and Sweden. These are:

a) the party seeking agreement for reprocessing should have made and should continue to maintain an effective commitment to non-proliferation;

b) the party seeking agreement for reprocessing should provide a description of its current and planned nuclear energy programme including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use;

c) the nuclear material in facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to effective IAEA safeguards;

d) all nuclear material in facilities involved in reprocessing and subsequent storage and use activities, including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;

e) mutually-satisfactory notification and material reporting procedures should be in place between the parties;

f) requests for agreement for reprocessing not forming an integral part of a nuclear energy programme should be considered in the light of specific requirements;

g) the party seeking consent for reprocessing should agree to periodic and timely consultations with the other party at which, inter-

digheterna i berörda länder i avsikt att, då så är möjligt, undvika problem vid utformandet och genomförandet av kärnenergiprogram; samt 5) den allmänna principen, som hävdas av International Nuclear Fuel Cycle Evaluation, att försörjningsgarantier och garantier mot kärnvapenspridning är avhängiga av varandra.

Jag finner även att såväl Canadas regering som Sveriges regering är beslutna att fortsätta att stödja utvecklingen av den internationella kontrollen vad beträffar upparbetning samt lagring och användning av plutonium, inbegripet en effektiv ordning för internationell lagring av plutonium, och andra åtgärder av betydelse för upparbetning och för lagring och användning av plutonium.

Mot denna bakgrund har jag äran lägga fram ovan nämnda riktlinjer enligt ömsesidig överenskommelse mellan Canada och Sverige. Dessa riktlinjer är enligt följande:

a) den part som söker tillstånd till upparbetning skall ha gjort ett effektivt åtagande att förhindra spridning av kärnvapen och skall stå fast vid detta;

b) den part som söker tillstånd till upparbetning skall tillhandahålla en redogörelse för sitt nuvarande och planerade kärnenergiprogram i vilken särskilt bör ingå en utförlig redovisning av dess politik och lagstiftning med avseende på upparbetning samt lagring och användning av plutonium;

c) klyvbart material i anläggningar för upparbetning och lagring och användning av plutonium skall vara underkastat IAEA:s effektiva kontroll;

d) allt klyvbart material i anläggningar för upparbetning och efterföljande lagring och olika former av användning, inefattande transport i samband därmed, skall vara föremål för lämpliga åtgärder för fysiskt skydd;

e) för båda parter tillfredsställande förfaranden för underrättelse och materialredovisning skall finnas;

f) ansökningar om tillstånd till sådan upparbetning som inte utgör ett led i ett kärnenergiprogram skall behandlas med hänsyn till särskilda krav;

g) den part som söker tillstånd till upparbetning skall samtycka till regelbundna och lämpliga samråd med den andra parten varvid

alia, the information provided under guideline (b) above would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;

h) the party giving agreement in advance for reprocessing on a long term basis should do so only when information provided on the nuclear energy programme of the other party has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place or have been received, and the parties have agreed that reprocessing and plutonium storage and use are an integral part of the described nuclear energy programmes; and

i) the party giving agreement should have the right to revoke that agreement should the commitment of the other party to non-proliferation change or should the other party fail to honour its commitment to the periodic and timely consultations referred to in guideline (g).

I note that we are agreed that the objectives of the above guidelines have been satisfied by our two Governments.

I further note that the Government of Sweden has provided to the Government of Canada the information called for by the guidelines and in particular the description of Sweden's current and planned nuclear energy programme as called for by the guidelines. I recognize that the Government of Canada and the Government of Sweden have agreed that the documents containing the information shall be confidential to our two Governments.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, pursuant to the above and subject to confirmation that the guidelines contained in this Note are acceptable to the Government of Sweden, considers that this Note and the Embassy's reply thereto constitute the agreement in writing required under Article III.1 of the Agreement for the reprocessing envisaged in the nuclear energy programme delineated by the Government of Sweden. I also wish to inform you that, on the condition that nuclear material to be retransferred will be subject to non-proliferation controls and

bl. a. information som tillhandahållits enligt riktlinje (b) ovan skall uppdateras och betydande förändringar i kärnenergiprogrammet studeras med största möjliga noggrannhet;

h) den part som ger förhandsmedgivande till långsiktig upparbetning skall inte göra detta förrän den erhållit information om den andra partens kärnenergiprogram, de åtaganden, arrangemang och övriga upplysningar som erfordras enligt riktlinjerna har ingåtts eller erhållits och parterna har kommit överens om att upparbetning samt lagring och användning av plutonium utgör ett led i det redovisade kärnenergiprogrammet; och

i) den part som ger sitt godkännande skall ha rätt att återkalla detta, om den andra parten ändrar sitt åtagande att förhindra spridning av kärnvapen eller inte fullgör sin förpliktelse att delta i de regelbundna och lämpliga samråd som avses i riktlinje (g).

Jag konstaterar att vi är överens om att målen för ovan nämnda riktlinjer har uppfyllts av våra båda regeringar.

Jag konstaterar även att Sveriges regering har tillhandahållit Canadas regering den information som erfordras enligt riktlinjerna och särskilt den i riktlinjerna påkallade redogörelsen för Sveriges nuvarande och planerade kärnenergiprogram. Jag är medveten om att Canadas regering och Sveriges regering har kommit överens om att handlingar som innehåller denna information skall vara konfidentiella dem emellan.

Jag har äran meddela, Herr Ambassadör, att Canadas regering, i enlighet med ovanstående och under förutsättning av bekräftelse att riktlinjerna i denna note kan godtas av Sveriges regering, anser att denna note och ambassadens svar därpå utgör den skriftliga överenskommelse som enligt artikel III.1 i överenskommelsen erfordras för den upparbetning som förutses i det av Sveriges regering utformade kärnenergiprogrammet. Jag vill även underrätta Eder, under förutsättning att klyvbart material som återöversöks blir underkastat för Canadas och Sveriges regeringar tillfredsställande kontroll för att för-

safeguards satisfactory to the Governments of Canada and Sweden, the appropriate Canadian governmental authority gives its consent under Article III.1 of the Agreement for the retransfer of nuclear material associated with the reprocessing envisaged in the delineated nuclear energy programme of Sweden.

I have the honour to confirm that these undertakings are given by the Government of Canada subject to the Government of Sweden maintaining its effective commitment to non-proliferation as expressed through its adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Agreement as well as observing its commitment to periodic and timely consultations.

If the foregoing is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Mark MacGuigan

Secretary of State for External Affairs

hindra spridning av kärnvapen, att behörig kanadensisk myndighet ger sitt godkännande enligt artikel III.1 i överenskommelsen till återöverföring av klyvbart material härrörande från den uppberedning som förutses i det av Sverige utarbetade kärnenergiprogrammet.

Jag har äran bekräfta att Canada gör dessa åtaganden under förutsättning att Sveriges regering står fast vid sitt effektiva åtagande att förhindra spridning av kärnvapen, såsom detta kommer till uttryck genom dess anslutning till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen och till överenskommelsen samt att den fullgör sin förpliktelse att delta i regelbundna och lämpliga samråd.

Om det föregående kan godtas av Sveriges regering, har jag äran föreslå att denna note, som äger lika vitsord på engelska och franska, och Edert svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft dagen för Edert svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Mark MacGuigan

Utrikesminister

b

svensk note

Ottawa, December 18, 1981

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. FLE-1625 of today's date concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Use of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977, (hereinafter referred to as the Agreement) and to the related Exchange of Notes of September 29, 1978, and in particular to Article III.1 of the Agreement.

I have the honour to confirm that the Government of Sweden agrees with the guidelines set forth in your Note and agrees that your Note and this Note in reply thereto shall constitute the agreement in writing between the Parties required under Article III.1 of the Agreement for reprocessing envisaged in the nuclear energy programme delineated by the Government of Sweden. I also recognize that the undertakings embodied in your Note are given by the Government of Canada subject to the Government of Sweden maintaining its effective commitment to non-proliferation as expressed through its adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Agreement as well as observing its commitment to periodic and timely consultations.

Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Kaj Björk

Ambassador

Ottawa den 18 december 1981

Herr Utrikesminister,

Jag har äran återropa Eder note nr FLE-1625 av dagens datum rörande överenskommelsen mellan Canadas regering och Sveriges regering beträffande användningen av klyvbart material, utrustning, anläggningar och information som överförs mellan Canada och Sverige, undertecknad i New York den 27 september 1977 (nedan kallad överenskommelsen), och därmed sammanhängande skriftväxling den 29 september 1978 samt särskilt artikel III.1 i överenskommelsen.

Jag har äran bekräfta att Sveriges regering godtar riktlinjerna i Eder note och samtycker till att Eder note och denna svarsnote utgör den skriftliga överenskommelse mellan parterna som enligt artikel III.1 i överenskommelsen erfordras för den upparbetning som förutses i det av Sveriges regering utformade kärnenergiprogrammet. Jag är även medveten om att Canadas regering gör de åtaganden som återfinns i Eder note under förutsättning att Sveriges regering står fast vid sitt åtagande att förhindra spridning av kärnvapen, såsom detta kommer till uttryck genom dess anslutning till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen och till överenskommelsen samt att den fullgör sin förpliktelse att delta i regelbundna och lämpliga samråd.

Jag har därför äran bekräfta att Eder note och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft dagen för detta svar.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Kaj Björk

Ambassadör